

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 154

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Duitse Democratische Republiek inzake de samenwerking
op het gebied van wetenschap en cultuur;
Berlijn (Oost), 4 september 1979*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Duitse Democratische Republiek inzake
de samenwerking op het gebied van wetenschap en cultuur**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

geleid door de wens de samenwerking tussen overheidsorganen en niet gouvernementele instellingen en organisaties op alle gebieden van het onderwijs, de wetenschap, de cultuur en de kunst te bevorderen;

indachtig de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa;

in de overtuiging dat de samenwerking op deze gebieden bijdraagt tot verdieping van de vriendschappelijke betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek en het wederzijds begrip en de kennis ten aanzien van het leven van het andere volk bevordert;

overwegende dat het gunstig zou zijn een algemeen kader te scheppen waarbinnen een dergelijke samenwerking kan worden verwezenlijkt;

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde organen en instellingen op het gebied van onderwijs en wetenschap.

Te dien einde ondersteunen zij naar vermogen op basis van wederkerigheid in het bijzonder:

a) de samenwerking tussen universiteiten en andere instellingen van wetenschap, alsmede de uitzending en uitnodiging van hoogleraren en andere wetenschapsbeoefenaars;

b) de samenwerking tussen deskundigen en instellingen op andere gebieden van onderwijs;

c) de verstrekking van studiebeurzen aan studenten en jonge wetenschapsbeoefenaars;

d) de studie van en het onderricht in de talen en de cultuur van het andere land, alsmede de uitwisseling van publikaties en documentatie ten behoeve van deze studies;

e) uitwisseling van informatie, documentatie, vakliteratuur, leerboeken en ander leermateriaal.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen staatlichen Organen sowie nichtstaatlichen Einrichtungen und Organisationen in allen Bereichen des Bildungswesens, der Wissenschaft, der Kultur und Kunst zu fördern;

eingedenk der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa;

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten zur Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Deutschen Demokratischen Republik beitragen und das gegenseitige Verständnis und die Kenntnis des Lebens des anderen Volkes fördern wird;

in Erwägung, dass es günstig wäre, einen allgemeinen Rahmen zu schaffen, in dem eine solche Zusammenarbeit verwirklicht werden kann;

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragschliessenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und Einrichtungen auf den Gebieten der Bildung und Wissenschaft.

Zu diesem Zweck unterstützen sie entsprechend ihren Möglichkeiten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere:

a) die Zusammenarbeit zwischen Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen sowie die Entsendung und Einladung von Hochschullehrern und anderen Wissenschaftlern;

b) die Zusammenarbeit zwischen Experten und Einrichtungen der anderen Bereiche des Bildungswesens;

c) die Gewährung von Stipendien für Studenten und junge Wissenschaftler;

d) das Studium und den Unterricht von Sprachen und der Kultur des anderen Staates sowie den Austausch von Publikationen und Dokumentationen zum Zwecke dieser Studien;

e) den Austausch von Informationen, Dokumentationen, Fachliteratur, Lehrbüchern und anderen Lehrmaterialien.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde organen en instellingen op het gebied van cultuur en kunst, alsmede tussen personen die op dit gebied werkzaam zijn.

Te dien einde ondersteunen zij naar vermogen op basis van wederkerigheid in het bijzonder:

a) de uitzending en uitnodiging van personen uit het culturele leven, zoals schrijvers, vertalers, componisten, architecten, beeldende en uitvoerende kunstenaars, kunst- en literatuurcritici, journalisten, en deskundigen op het gebied van de cultuur en de kunst.

Zij bevorderen eveneens de samenwerking op het gebied van het maatschappelijk werk, de massamedia, het jeugdwerk, de sport en het natuurbehoud;

b) de uitwisseling van tentoonstellingen, muziekuitvoeringen, toneelvoorstellingen, boeken, tijdschriften en andere publikaties van culturele, wetenschappelijke en technologische aard, alsmede films en andere audiovisuele middelen;

c) de uitwisseling van andere informatie, vakpublicaties en documentatie op het gebied van de cultuur en de kunst;

d) gastvoorstellingen van ensembles en solisten op commerciële basis, alsmede de ontwikkeling van commerciële betrekkingen op het gebied van de film, de uitgeverij en de vervaardiging van grammofoonplaten.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van de volksgezondheid en de milieuhygiëne.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen gaan ervan uit dat de in de onderhavige Overeenkomst voorziene uitwisselingen en andere vormen van samenwerking worden verwezenlijkt op basis van wederkerigheid en met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken, met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en voorschriften, voor de onderdanen van het andere land, die in het kader van deze Overeenkomst aan een uitwisseling deelnemen, de toegang tot bibliotheken en archieven alsmede de bestudering van het daar aanwezige materiaal.

Artikel 2

Die Vertragschliessenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und Einrichtungen auf dem Gebiet der Kultur und Kunst und den auf diesem Gebiet Tätigen.

Zu diesem Zweck fördern sie entsprechend ihren Möglichkeiten und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere:

a) Entsendung und Einladung von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens, wie Schriftsteller, Übersetzer, Komponisten, Architekten, bildende und darstellende Künstler, Kunst- und Literaturkritiker, Journalisten und Experten auf dem Gebiet der Kultur und Kunst.

Sie fördern ebenso die Zusammenarbeit auf den Gebieten der gesellschaftlichen Arbeit im kulturellen Bereich, der Massenmedien, der Jugendarbeit, des Sports und des Naturschutzes;

b) den Austausch von Ausstellungen, Musik- und Theateraufführungen, Büchern, Zeitschriften und anderen kulturellen, wissenschaftlichen und technologischen Veröffentlichungen sowie von Filmen und anderen audiovisuellen Materialien;

c) den Austausch von weiteren Informationen, Fachpublikationen und Dokumentationen auf dem Gebiet der Kultur und Kunst;

d) Gastspiele von Ensembles und Solisten auf kommerzieller Basis sowie die Entwicklung der kommerziellen Beziehungen auf den Gebieten des Films, des Verlagswesens und der Schallplattenproduktion.

Artikel 3

Die Vertragschliessenden Seiten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und des Umweltschutzes.

Artikel 4

Die Vertragschliessenden Seiten gehen davon aus, dass der in diesem Abkommen vorgesehene Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze und Bestimmungen verwirklicht werden.

Artikel 5

Die Vertragschliessenden Seiten erleichtern unter Berücksichtigung der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze und Bestimmungen den Bürgern des jeweils anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens am Austausch teilnehmen, den Zugang zu Bibliotheken und Archiven sowie das Studium der dort befindlichen Materialien.

Artikel 6

Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen komen, naar gelang de noodzaak daartoe wordt gevoeld, in de regel eens in de twee jaar, bijeen ten einde de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nader te bespreken en de noodzakelijke concrete regelingen, met inbegrip van die op financieel gebied, te treffen.

Deze bijeenkomsten zullen afwisselend in Nederland en in de Duitse Democratische Republiek plaatsvinden onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van het land waar de bijeenkomst wordt gehouden.

Het tijdstip daarvan wordt langs diplomatieke weg overeengekomen.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op die waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun land vereiste voorwaarden is voldaan.

Artikel 9

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar. Indien zij niet zes maanden voor de datum van beëindiging door één van de Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt, de Overeenkomst op ieder tijdstip schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Opgemaakt en ondertekend te Berlijn op 4 september 1979 in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

*Voor de Regering van de Duitse
Democratische Republiek*

(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW (w.g.) OSKAR FISCHER

Artikel 6

Vertreter der Vertragschliessenden Seiten treten nach Bedarf, in der Regel einmal in zwei Jahren, zusammen, erörtern im einzelnen die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens und treffen die erforderlichen konkreten Vereinbarungen, einschliesslich der finanziellen Regelungen.

Die Zusammenkünfte werden abwechselnd in den Niederlanden und in der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführt.

Den Vorsitz führt ein Vertreter des Staates, in dem die Zusammenkunft stattfindet. Der Zeitpunkt wird auf diplomatischem Wege vereinbart.

Artikel 7

Was das Königreich der Niederlande betrifft, hat dieses Abkommen nur für seinen europäischen Teil Gültigkeit.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die Vertragschliessenden Seiten einander durch Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von fünf Jahren in Kraft. Danach wird es, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit durch eine der Vertragschliessenden Seiten schriftlich gekündigt wird, stillschweigend mit der Massgabe verlängert, dass sich jede der Vertragschliessenden Seiten das Recht vorbehält, das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich zu kündigen.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 4. September 1979 in zwei Exemplaren, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

(gez.) C. A. VAN DER KLAAUW

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

(gez.) OSKAR FISCHER

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op die waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun land vereiste voorwaarden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst genoemde Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa is op 1 augustus 1975 te Helsinki ondertekend. De Engelse tekst van die Slotakte is afgedrukt in het supplement op *Stcrt.* 1975, 149.

Uitgegeven de zesde november 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.